

Transcultural Journal of Humanities & Social Sciences

Print ISSN 4239-2636 Online ISSN 4247-2636



An Online Academic Journal of
Interdisciplinary & transcultural topics in Humanities
& social sciences

TJHSS

BUC Press House



Volume 4 Issue (2)

April 2023

Transcultural Journal for Humanities and Social Sciences (TJHSS) is a journal committed to disseminate a new range of interdisciplinary and transcultural topics in Humanities and social sciences. It is an open access, peer reviewed and refereed journal, published by Badr University in Cairo, BUC, to provide original and updated knowledge platform of international scholars interested in multi-inter disciplinary researches in all languages and from the widest range of world cultures. It's an online academic journal that offers print on demand services.

TJHSS Aims and Objectives:

To promote interdisciplinary studies in the fields of Languages, Humanities and Social Sciences and provide a reliable academically trusted and approved venue of publishing Language and culture research.

▣ **Print ISSN**

2636-4239

▣ **Online ISSN**

2636-4247

Transcultural Journal for Humanities & Social Sciences (TJHSS)
Editorial Board

Prof. Hussein Mahmoud

Professor of Italian Literature
Dean of the School of Linguistics & Translation
Badr University in Cairo & Helwan University, Cairo, Egypt
Email: husein.hamouda@buc.edu.eg

Editor-in-Chief

Prof. Fatma Taher

Professor of English Literature
Vice- Dean of the School of Linguistics & Translation
Badr University in Cairo, Egypt.
Email: fatma.taher@buc.edu.eg

Associate Editors

Prof. Mona Baker

Professor of Translation Studies
Co-cordinator, Genealogies of Knowledge Research Network
Affiliate Professor, Centre for Sustainable Healthcare Education (SHE),
University of Oslo
Director, Baker Centre for Translation & Intercultural Studies, Shanghai
International Studies University
Honorary Dean, Graduate School of Translation and Interpreting,
Beijing Foreign Studies University
Email: mona@monabaker.org

Professor Kevin Dettmar,

Professor of English Literature
Director of The Humanities Studio Pomona College, USA.
Email: kevin.dettmar@pomona.edu

Prof. Jeanne Dubino

Professor, English and Global Studies
Department of Interdisciplinary Studies
College of Arts & Sciences,
Appalachian State University, USA
Email: dubinoj@appstate.edu

Prof. Carlo Saccone

Professor of Persian language and literature
Bologna University, Italy
Email: carlo.saccone@unibo.it

Prof. Richard Wiese
Professor für Linguistik
Philipps-Universität Marburg, Germany
Email: wiese@uni-marburg.de, wiese.richard@gmail.com

Prof, Nihad Mansour
Professor of Translation
Vice- Dean of the School of Linguistics & Translation
Badr University in Cairo & Alexandria University, Egypt
Email: nehad.mohamed@buc.edu.eg

Prof. Mohammad Shaaban Deyab
Professor of English Literature
Badr University in Cairo & Minia University, Egypt
Email: Mohamed-diab@buc.edu.eg

Dr. Rehab Hanafy
Assistant Professor of Chinese Language
School of Linguistics & Translation
Badr University in Cairo, Egypt
Email: rehab.hanfy@buc.edu.eg

Managing Editors

Editing Secretary

EDITORIAL BOARD

Chinese Language & Literature

Prof. Belal Abdelhadi
Expert of Arabic Chinese studies
Lebanon university
Email: Babulhadi59@yahoo.fr

Prof. Jan Ebrahim Badawy
Professor of Chinese Literature

Faculty of Alsun, Ain Shams University
Email: janeraon@hotmail.com

Prof. Lin Fengmin
Head of the Department of Arabic Language
Vice President of The institute of Eastern Literatures studies
Peking University
Email: emirlin@pku.edu.cn

Professor Ninette Naem Ebrahim
Professor of Chinese Linguistics
Faculty of Alsun, Ain Shams University
Email: ninette_b86@yahoo.com

Prof. Rasha Kamal
Professor of Chinese Language
Vice- Dean of the School of Linguistics & Translation

Badr University in Cairo &
Faculty of Alsun, Ain
Shams University, Egypt
Email:
rasha.kamal@buc.edu.eg

Prof. Sun Yixue
President of The
International School of
Tongji University
Email:
98078@tongji.edu.cn

Prof. Wang Genming
President of the Institute of
Arab Studies
Xi'an International Studies
University
Email:
genmingwang@xisu.cn

Prof. Zhang hua
Dean of post graduate
institute
Beijing language
university
Email:
zhanghua@bluc.edu.cn

ENGLISH LANGUAGE & LITERATURE

Prof Alaa Alghamdi
Professor of English
Literature
Taibah University, KSA
Email:
alaaghamdi@yahoo.com

Prof. Andrew Smyth
Professor and Chair
Department of English
Southern Connecticut State
University, USA

Email:
smyth2@southernct.edu

Prof. Anvar Sadhath.
Associate Professor of
English,
The New College
(Autonomous), Chennai -
India
Email:
sadathvp@gmail.com

**Prof. Hanaa Youssef
Shaarawy**
Associate Professor of
Linguistics
School of Linguistics &
Translation
Badr University in Cairo,
Egypt
Email:
hanaa.shaarawy@buc.edu.eg

Prof. Hashim Noor
Professor of Applied
Linguistics
Taibah University, KSA
Email:
prof.noor@live.com

Prof. Nagwa Younis
Professor of Linguistics
Department of English
Faculty of Arts
Ain Shams University
Email:
nagwayounis@edu.asu.edu.eg

Prof. Tamer Lokman
Associate Professor of
English

Taibah University, KSA
Email:
tamerlokman@gmail.com

GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE

Prof. Baher El Gohary
Professor of German
Language and Literature
Ain Shams University,
Cairo, Egypt
Email:
baher.elgohary@yahoo.com

Prof. El Sayed Madbouly
Professor of German
Language and Literature
Badr University in Cairo &
Ain Shams University,
Cairo, Egypt
Email:
elsayed.madbouly@buc.edu.eg

**Professor George
Guntermann**
Professor of German
Language and Literature
Universität Trier/ Germany
Email: Guntermann-
Bonn@t-online.de

Prof. Herbert Zeman
Professor of German
Language and Literature
Neuere deutsche Literatur
Institut für Germanistik
Universitätsring 1
1010 Wien
E-Mail:
herbert.zeman@univie.ac.at

Prof. Lamyaa Ziko
v Professor of German
Language and Literature
Badr University in Cairo &
Menoufia University,
Egypt
Email:
lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg

**Prof. p`hil. Elke
Montanari**
Professor of German
Language and Literature
University of Hildesheim/
Germany
Email: montanar@uni-hildesheim.de,
elke.montanari@uni-hildesheim.de

**Prof. Renate
Freudenberg-Findeisen**
Professor of German
Language and Literature
Universität Trier/ Germany
Email: freufin@uni-trier.de

**ITALIAN LANGUAGE
& LITERATURE**

**Professor Giuseppe
Cecere**
Professore associato di
Lingua e letteratura araba
Università di Bologna
Alma Mater Studiorum,
Italy
Email:
giuseppe.cecere3@unibo.it

Prof. Lamiaa El Sherif
Professor of Italian
Language & Literature
BUC, Cairo Egypt
Email:
lamia.elsherif@buc.edu.eg

**Prof. Shereef
Aboulmakarem**
Professor of Italian
Language & Literature
Minia University
Email:
sherif_makarem@yahoo.com

**Spanish Language &
Literature**

Carmen Cazorla

Professor of Spanish
Language & Literature
Universidad Complutense
de Madrid, Spain
Email:
mccazorl@filol.ucm.es

Elena Gómez
Professor of Spanish
Language & Literature
Universidad Europea de
Madrid, Spain
Email: elena.gomez@universidadeuropea.es
Universidad de Alicante,
Spain
Email: spc@ua.es

Isabel Hernández
Professor of Spanish
Language & Literature
Universidad Complutense
de Madrid, Spain
Email: isabelhg@ucm.es

**Prof. Manar Abd El
Moez**
Professor of Spanish
Language & Literature

Dean of the Faculty of
Alsun, Fayoum University,
Egypt
Email:
manar.moez@buc.edu.eg

**Mohamed El-Madkouri
Maataoui**
Professor of Spanish
Language & Literature
Universidad Autónoma de
Madrid, Spain
Email: el-madkouri@uam.es

**Prof. Salwa Mahmoud
Ahmed**
Professor of Spanish
Language & Literature
Department of Spanish
Language and Literature
Faculty of Arts
Helwan University Cairo-
Egypt
Email: Serket@yahoo.com

**HUMANITIES AND
SOCIAL SCIENCES**

Professor Ahmad Zayed

Professor of Sociology
Faculty of Arts,
Cairo University, Egypt
Ex-Dean of the School of
Humanities & Social
Sciences
Badr University in Cairo
Email: [ahmed-
abdallah@buc.edu.eg](mailto:ahmed-abdallah@buc.edu.eg)

**Professor Amina
Mohamed Baiomy**
Professor of Sociology
Faculty of Arts
Fayoum University, Egypt

Email:
ama24@fayoum.edu.eg

Prof. Galal Abou Zeid

Professor of Arabic
Literature
Faculty of Alsun, Ain
Shams University
Email:
gaalswn@gmail.com

**Professor M.
Safeieddeen Kharbosh**
Professor of Political
Science
Dean of the School of
Political Science and
International Relations
Badr University in Cairo,
Egypt

Email:
[muhammad.safeieddeen@
buc.edu.eg](mailto:muhammad.safeieddeen@buc.edu.eg)

**Prof. Sami Mohamed
Nassar**

Professor of Pedagogy
Dean of the School of
Humanities & Social
Sciences
Badr University in Cairo
Faculty of Graduate
Studies for Education,
Cairo University
Email:
sami.nassar@buc.edu.eg

TABLE OF CONTENTS

Amina El Halawani	Inventing Geographies: The Global South and Brian Friel's "Ballybeg"	8
Samar Sayed Mohamed	The Representation of Trauma in Amy Tan's <i>The Joy Luck Club</i> (1989)	17
Doaa Ibrahim	Cultural Castration and Contra-modernity in "The Lamp of Umm Hashim" by Yehya Haqqi	29
Saudat Salah Abdulbaqi, Sanusi Shehu Janyau, Bashir Amada Ajijola and Sule Musa-Ohiare	Literary, Cultural and Moral Contexts of Arewa24 Television Programmes on Selected Registered Youth Organisations in Nigeria	42
Diaa Elnaggar	Wer hat den ersten emblematischen Stein zum Rollen gebracht? Eine quellengeschichtliche Untersuchung zur Entstehung der literarischen Emblematik	58
Zaki Mohamed zaki abdelrasol	汉语借代、比喻修辞格与阿语相关的辞巧学借代、比喻的对比研究 A comparative study between metonymy and metaphor in Chinese and Arabic	70
Samah Elsaied Ahmed	توظيف العصف الذهني وتدريب الارتفاع لتطوير الأداء التمثيلي للطفل	83

Wer hat den ersten emblematischen Stein zum Rollen gebracht? Eine quellengeschichtliche Untersuchung zur Entstehung der literarischen Emblemik

Diaa Elnaggar

German Department

Ain Shams University, Badr University in Cairo

Email: diaa.elnaggar@buc.edu.eg

Abstract: This source history article deals with the emergence and flourishing of emblematic literature in 16th and 17th century in Europe. The emblem is a literary form consisting of a trio: the image (icon), the motto, and an evocative explaining text that connects the image to the motto. The paper shows that on the threshold of modern times, Europe's fondness for ancient Egyptian culture and hieroglyphics had the greatest influence on the emergence of this genre. The paper traces the emergence of emblematics to the publication in 1505 of a book entitled The Hieroglyphics of Horapollon Nilous, which contained a series of hieroglyphs accompanied by a title and explanation. The book was enthusiastically received in Europe and widely imitated. This gave rise to the great art of emblematics. The aspect that the article emphasizes is that with this book the first stone was rolled on the way to the emergence of literary emblematics. If one agrees almost unanimously in Europe connect the merit in the emergence of emblematics with the name of the Italian legal scholar Alciatus, the hieroglyphics of Horapollon come - if at all - too briefly. The meaning of this book is - as some think - very marginal. The almost exclusive return of the emblematic literature the book written by Alciatus in 1531 entitled Emblematum liber does not take into account the historical development of the genre. The contribution should be understood as a small rehabilitation of the Hieroglyphics of Horapollon Nilous,

Keywords: Emblematics – Hieroglyphics – first initiator

Abstrakt: Der vorliegende quellengeschichtliche Beitrag befasst sich mit der Entstehung und Blüte der emblematischen Literatur im 16. und 17. Jahrhundert in Europa. Das Emblem ist eine literarische Form, die aus einem Trio besteht: dem Bild, der Überschrift und einer eindrucksvollen Beischrift, die das Bild mit der Überschrift verbindet. Der Beitrag zeigt, dass die Vorliebe Europas für die altägyptische Kultur und die Hieroglyphen an der Schwelle zur Neuzeit den größten Einfluss auf die Entstehung dieses Genres hatte. Der Beitrag führt die Entstehung der Emblemik auf die Veröffentlichung eines Buches mit dem Titel „Die Hieroglyphika des Horapollon“ im Jahr 1505 zurück, das eine Reihe von Hieroglyphen enthielt, die mit Überschrift und begründender

Erklärung versehen wurden. Man nahm in Europa enthusiastisch dieses Buch auf und ahmte ihm nach. Dadurch entstand die große Kunst der Emblematik. Der Aspekt, den der Beitrag hervorhebt, ist, dass mit diesem Buch der erste Stein auf dem Weg zur Entstehung der literarischen Emblematik zum Rollen gebracht wurde. Wenn man sich in Europa fast einhellig den Verdienst bei der Entstehung der Emblematik mit dem Namen des italienischen Rechtsgelehrten Alciatus verbinden, so kommen die Hieroglyphika des Horapollon -wenn überhaupt – zu kurz. Die Bedeutung dieses Buches sei – wie mancher meint – sehr marginal. Die fast ausschließliche Rückführung der emblematischen Literatur auf das 1531 von Alciatus verfasste Buch mit dem Titel „Das Emblematum liber“ trägt der geschichtlichen Entwicklung des Genres keine Rechnung. Der Beitrag sich als kleine Rehabilitation der Hieroglyphika des Horapollon verstehen.

Schlüsselwörter: Emblematik – Hieroglyphen – erster Initiator

„*Emblematum Pater & Princeps est Alciatus*“ – dieser lateinische Satz, der so viel bedeutet wie: „Alciatus ist der Vater und der Princeps (=die einflussreiche Persönlichkeit) der Emblematik“, ist zu finden in Balbinus' *Verisimilia Humaniorum Disciplinarum seu Iudicium privatum de omni literarum (quas humaniores appellant) artificio* (Balbinus, 1710, p. 232). Dieses Urteil, dass er in seinem Buch über den italienischen Rechtsgelehrten Andreas Alciatus (1492-1550) fällt, welcher 1531 sein „*Emblematum liber*“ in Augsburg veröffentlichte, ist zu einer kanonischen Aussage der Emblematik-Forschung geworden, bis in die heutige Zeit hinein. So schreibt Pinel im Jahr 2022 (Pinel, 2022, p. 97) Folgendes: „He [Alciatus] is also well-known for having created a new literary genre, called 'emblematic literature'“. Diese Meinung teilt auch Potke: „Als Geburtsjahr der Gattung Emblematik gilt allgemein das Jahr 1531, als den lateinischen ekphrastischen Epigrammen des Mailänder Juristen Andrea Alciato bei der Drucklegung Holzschnitte beigelegt wurden.“ (Plotke, 2009, p. 138).

In dieser Wertschätzung sind sie keine Ausnahme. Ihnen gehen viele Literaturwissenschaftler voraus. Auf alle hier eingehen zu wollen, würde den Rahmen dieses Beitrags sprengen. Daher seien hier einige namhafte Namen nur als exemplarische Beispiele genannt:

- L. Volkmann, einer der renommierten Emblematik-Forscher, meint, dass Alciatus' „Name untrennbar mit dem Begriff der Emblematik verknüpft bleiben wird“ (Volkmann, 1923, p. 41).
- A. Buck ist der Ansicht, dass „das Emblem [...] diese Bedeutung seit der Veröffentlichung von Alciatis Sammlung [hat]“ (Buck, 1972, p. 330) und somit als die „von ihm [Alciatus] geschaffene *bildliterarische* Form“ (Ebd, p. 333) aufzufassen sei.¹
- A. Henkel und A. Schöne, die Herausgeber des monumentalen Schlüsselbuchs *Emblemata: Handbuch zur Sinnbildkunst des XVI. Und XVII. Jahrhunderts*,

¹ Die Hervorhebung stammt vom Verfasser.

meinen Folgendes: “Erst wenn Alciatus unter die Chiffren der hieroglyphischen Bilder seine dechiffrierenden Epigramme rückt, entsteht sein ‘Emblematum liber’” (Henkel und Schöne, 1996, p. XI).

Um es vorwegzuschicken will dieser Beitrag dem *Emblematum liber* Alciatus' seine wirkungsgeschichtliche Bedeutung keineswegs absprechen oder sie gar in Frage zu stellen, sondern lediglich den Versuch unternehmen, die Entstehung der literarischen Emblematik quellengeschichtlich neu zu besprechen.

1. ENTSTEHUNGSGESCHICHTLICHE ASPEKTE ZUR EMBLEMATIK

Ein literarisches Emblem ist ein dreiteiliger Grundtypus, der sich aus einem Bildelement, der *Pictura* (auch *Icon* oder *Imago* genannt), und zwei Textelementen zusammensetzt: dem *Motto* (oder *Lemma* bzw. *Inscriptio*) und der *Subscriptio*. (Nünning, 2013, p. 166) Durch die Neuentdeckung und Wiederbelebung des antiken Schrifttums durch die Humanisten, nicht zuletzt wegen der Eroberung von Konstantinopel durch die Türken im Jahr 1453, war man wieder auch auf den antiken Orient, vorwiegend den ägyptischen, aufmerksam geworden. Werke griechischer Autoren wie Strabon (*64/63 v. Chr., † nach 23 n. Chr.), Flavius Josephus (*38 n. Chr., † Rom um 100), Plutarch (*um 46 n. Chr., † 120), um nur die wichtigsten zu nennen, wurden ins Lateinische und in andere europäische Sprachen übersetzt und mit Kommentaren versehen. Darüber hinaus wurden Werke lateinischer Autoren wie Plinius der Ältere (*23 oder 24 n. Chr., † 79) und Tacitus (*um 46 n. Chr., † um 120) neu aufgelegt. Allen ist gemeinsam, dass sie der Nachwelt Berichte über den antiken Orient hinterlassen haben. (Elnaggar, 2009, p. 93ff.)

In diesem Zusammenhang ist hauptsächlich¹ die Entstehung und Entfaltung der Emblematik zu verstehen, was zur vollen Entfaltung in der Kulturepoche des Barock kam, die Herder in seinen *Zerstreuten Blättern* als “beinahe das emblematische” Zeitalter bezeichnen möchte. (Herder, 1877, Bd. 16, p. 230) Die Emblematik oder die *Sinnbildkunst*, um mit Harsdörffer zu sprechen (Harsdörffer, 1643, Bd. 1, S. 52), als *mögliche* Verbindung von Überschrift, Bild und Beischrift, erfreute sich nicht nur im Schaffen der barocken Dichter, sondern auch außerhalb der Literatur in der sogenannten “angewandten Emblematik” einer außerordentlichen Breitenwirkung: Marien-, Herz- und Passionsemele an den Altaren von Kirchen, mystisch-erbauliche Embleme auf Emporenbrüstungen, Embleme in den Deckenausmalung, in den Exlibris von Adeligen, im geschliffenen Dekor von Trinkgläsern, in Fayencen privater und öffentlich-

¹ Andere mögliche Einflüsselemente sind nach Schöne z.B. Gemmen, Skulpturen, Münzen, Medaillen und Plastik der Antike, mittelalterliche Bestarien und Herbarien, die Bibel, die antike Mythologie, antike Geschichtsdarstellungen und Naturbeschreibungen, Anekdoten und Sprichwortsammlungen. (Schöne: Emblematik und Dramatik, p. 19) Diese ganzen Elemente wurden in der Emblematik zwar ganz oder partiell rezipiert, entweder in der Überschrift, in dem Bild oder in der Beischrift, aber ob sie formgebende Elemente sind, bleibt dahin gestellt. Der in der emblematischen Sekundärliteratur von manchen geführte Streit, ob sich die Emblematik selbständig oder nur unter der Schirmherrschaft der Impresenkunst entstanden ist, berührt unsere Aufgabe nicht, denn selbst die Impresenkunst stand unter starkem Einfluss der Renaissance-Hieroglyphik. Zum ersten Punkt vgl. Dieter Sulzer: Traktate zur Emblematik, S. 1-52, zum zweiten Volkmann, S.42-49.

repräsentativer Funktion, auf geprägten Brettspielsteinen, in Holzschnitzarbeiten zum Schmuck akademischer Räume, so dass „ein sachgerechter Überblick über Vorkommen und Funktionen der außerliterarischen Emblemik [...] noch nicht möglich“ ist, um mit Wolfgang Harms zu sprechen (Harms, 1975, p. 7)

Die Emblemik ist somit Lebensstil und literarischer Ausdruck zugleich geworden. Bis an die Grenze des Unüberschaubaren zeigt sich die Fülle der Emblemik in der Literatur. Henkel und Schöne sprechen in ihrem monumentalen Werk *Emblemata: Handbuch zur Sinnbildkunst des XVI. Und XVII. Jahrhunderts* von einer siebenstelligen Zahl an Exemplaren (Henkel et Schöne, 1996, p. XVII.) Allein im deutschen Sprachgebiet sind in dem Zeitraum von 1531-1888 nach den nicht ganz vollständigen Angaben der *German Emblem Books Bibliography* 637 Ausgaben erschienen. (Landwehr, 1972)

Ausgelöst wurde dieses Interesse durch die allgemeine rege Beschäftigung der Renaissancegelehrten und -künstler mit der altägyptischen Kunst¹, besonders den Hieroglyphen, was seinen Ausdruck in der Anfertigung von Kunststücken nach altägyptischer Manier, geschmückt mit Motiven aus der „Bilderschrift“² der Ägypter. Medaillen, Münzen, Säulen, Ehrenpforte und alle möglichen Kunstgegenstände entstanden und auch die Sinnsprüche und Wappen der Fürsten und Herren wurden nach hieroglyphischer Manier verwertet, damit „etwas den ägyptischen Geheimbildern Entsprechendes geschaffen“ (Volkman, 1923, p. 11) werden konnte.

Dabei ging man von der philosophischen Vorstellung, die die barocken Dichter und vor ihnen die Renaissancegelehrten und die Humanisten aus dem antiken Schrifttum gewonnen haben, nämlich die Ägypter “verwendeten zur Darlegung ihrer Weisheit nicht die Buchstabenschrift, welche die Wörter und Prämissen nacheinander durchläuft und auch nicht die Laute und das Aussprechen der Sätze nachahmt, vielmehr bedienten sie sich der Bilderschrift, sie gruben in ihren Tempeln Bilder ein, deren jedes für ein bestimmtes Ding das Zeichen ist.” (Harder, 1964, p. 49) Die vergeblichen Bemühungen vieler antiker Schriftsteller und Philosophen³ wie Herodot, Diodor, Plutarch oder Clemens Alexandrinus um die Entzifferung der Hieroglyphen und die daraus entstandenen „relativ wenige, dazu nicht leicht verständliche Bemerkungen“ (Thissen, 1998, p. 8) haben auf der einen Seite einen mysteriösen Kult um die *Rätselbilder* der Ägypter als „etwas dem göttlichen Denken selbst Entsprechendes, gleichsam Abbilder der göttlichen Ideen“ (Volkman, 1923, p. 7) geschaffen. Da die Autorität und Authentizität der antiken Schriftsteller als unantastbar galten, sah sich die Nachwelt in ihrer Vorstellung bestätigt, dass es sich um recht „höheres Wissen“ handelt, das zur

¹ Näheres über die Beschäftigung der italienischen Humanisten mit der Hieroglyphik bei Volkman, 1923, p. 9 ff.

² Die Vorstellung, dass die Hieroglyphen eine reine **Rebusschrift**, d.h. Rätselbild, sind, bleibt von der Renaissance bis zum Ausklang des Barock haftend. Die barocken Poetiker sprechen immer wieder von den Hieroglyphen als "Gemälmysterien" (Fischart) oder als "Bilderschrift" (Harsdörffer). Die moderne Vorstellung von den Hieroglyphen als eigener Sprache mit ihrem lautlichen, semiotischen und metaphorischen war damals noch nicht vorhanden.

³ Näheres über die Beschäftigung der antiken Schriftsteller mit der Hieroglyphik sieh: Volkman, 1923, S. 4 ff.

Entzifferung verlockt. Damit verband sich auf der anderen Seite, dass in der mittelalterlichen Tradition Ägypten stets als eine Urheimat tiefster Gelehrsamkeit betrachtet wurde, so dass „eine Art mystischer Ehrfurcht vor Ägypten durch das ganze Mittelalter“ (Ebd., p. 9) hindurchzog.

Diese kulturhistorische Missinterpretation, „daß vielmehr jedes Bild [...] Weisheit und Wissenschaft ist“ (Harder, 1964, p. 49), findet seinen Niederschlag im literarischen Schaffen der barocken Dichter. Harsdörffer spricht von „der Natur Geheimnisse[n] und allerhand Lehren“ (Harsdörffer, 1643, Vol. 4, p. 222) der Altägypter, deren „Auslegung hat mu^ossen von den Lehrweisen oder den Priesteren nach und nach erlernt werden.“ (Ebd. p. 222) In *Simplicismus* von Grimmelshausen hat Simplex bei seinem Durchprobieren aller Wissenschaften auch hinter „die Hieroglyphicas der Egyptier“ (Jöns, 1978, p. 235) eine wichtige Wissensquelle gesehen. In Fischarts *Geschichtklitterung* (1575), eine freie Übersetzung des französischen Romans *Gargantua und Pantagruel* von François Rabelais (1565), findet man auf der Suche nach dem Stamm von Gorgellantua auf einem alten Sarkophag seltsame alte geheime Buchstaben und „diß war sein Hieroglyphisch Grabschrift“ (Fischart, 1891, p. 40). Im selben Werk geht er auf Folgendes ein: „Die Weisen in Egypten haben vorzeiten der sachen vil anders gethan, wann sie durch gemälschriften und Schilderilder, welche sie Hieroglyphisch nanten, geschriben haben. Welche keiner nicht verstund, er verstünd dann auch die Natur, frafft und eygenschafft der vorfigurirten und fürgemaleten Natürlichen sachen.“ (Ebd. p. 188)

In seinem Lehrgedicht *Die Kunst* schreibt Fischart:

Auch bzeugt solchs, das aus malens grund
Die erst egyptisch schrift entstund,
All weisheit und theologie,
Die hieroglyphisch nannten sie. (Goedeke, 1880, p. 186)

Angeregt werden die Bemühungen um die Entzifferung der Hieroglyphen und des dem *hieroglyhice scribere* innewohnenden gottoffenbarten uralten Menschheits- und Weltwissen mit der Herausgabe von „Des Ägypters Horapollon Hierogiophika“¹. Die Berühmtheit der Hieroglyphika und deren Verfasser „Horapollon“ lassen sich daran veranschaulichen, dass auf die Symbolik und Rätselhaftigkeit der Hieroglyphika Horapollons von den barocken Dichtern immer wieder hingewiesen wird. In seiner *Geschichtklitterung* spricht Fischart unter anderem von „dergleichen Bilderschriften der uralt Orus Apollo“ (Fischart, 1575, p. 189 ff.). Auch Harsdörffer erwähnt den Namen Horapollon in seinen *Frauenzimmer Gesprächspielen* (Vol. 3, p. 269 und Vol. 7, p. 169)

Das griechische Manuskript ist 1419 in Italien aufgetaucht, war lange Zeit im Umlauf und wurde schließlich 1505 im Originaltext dort auch gedruckt. 1515 erschien eine erste lateinische Übersetzung durch Bernhard Trebatius in Augsburg, dann folgte im Jahr 1517 die berühmte lateinische Übersetzung aus der Feder Wilibald Pirkeheimers und mit Illustrationen durch Dürer. (Vgl. Thissen, 1998, p. 3) Der griechische Text geht auf 12

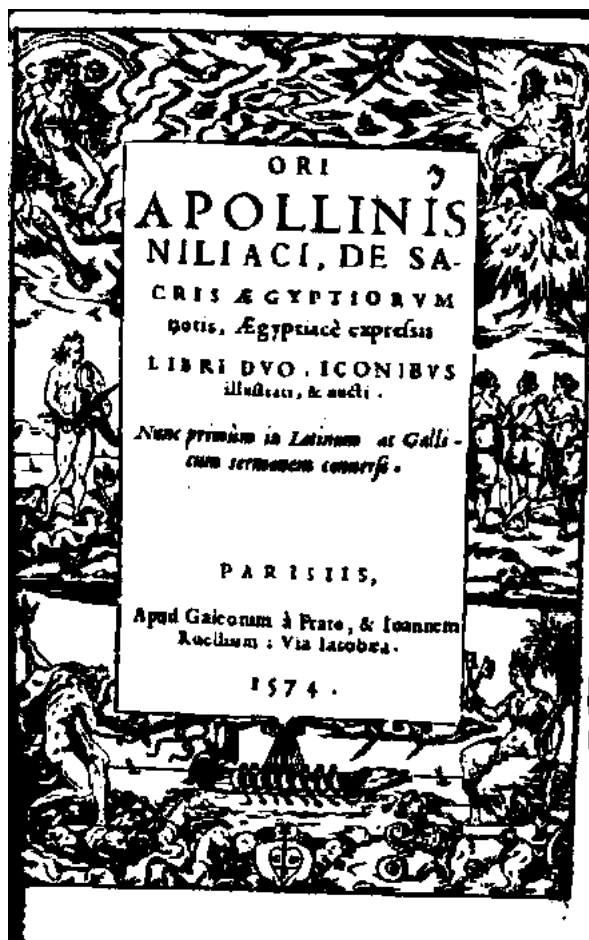
¹ Die vorliegende Darstellung der *Hieroglyphika* stützt sich auf Thissen, 2001

Handschriften aus dem 14. Jahrhundert zurück, die in zwei Büchern mit insgesamt 189 Hieroglyphen versammelt sind. Die Hieroglyphen werden beschrieben und deren Bedeutung begründet nach dem Muster:

Wenn sie [die Altägypter] das-und-das ausdrücken wollen, zeichnen sie das-und-das, weil ...(Thissen, 1998, p.11)

Wenn sie Ewigkeit auf andere Weise schreiben wollen, malen sie eine Schlange, deren Schwanz unter dem restlichen Körper verborgen ist.
(Thissen, 2001, p. 3)

Der Verfasser dieser Hieroglyphika ist der alexandrinische Gelehrte Horapollon aus dem Ende des 4. Jahrhunderts n. Chr. oder sein gleichnamiger Enkelsohn aus dem Ende des 5. Jahrhunderts n. Chr. Der Name Horapollon stellt durch seine symbolische Zusammensetzung aus dem altägyptischen Gott Horus und dem griechischen Gott des Lichts Apollo eine „Verschmelzung unterschiedlicher religiöser Vorstellung dieser Zeit rund um das Mittelmeer“ (Majonica, 1988, p. 31) dar. Horapollon selbst war des Hieroglyphischen nicht mächtig. Vermutlich stützte er sich auf eine gute Zeichen- oder Wortliste oder eine Art Hieroglyphen-Lexikon. (Erman, 1912 , p. 2)



Umschlag der Ausgabe der Hieroglyphika aus dem Jahr 1574

Die allgemeine Vorstellung der Humanisten von der Hieroglyphen erfährt mit dem Erscheinen dieses Buches eine besondere Bestätigung, „denn aus Horappolo verbreitete sich seit der Renaissance die Vorstellung, daß die Hieroglyphen seltsame Symbole gewesen seien, voll von geheimer Weisheit, ein Produkt philosophierender Priester“, fällt Erman sein Urteil über das Buch und meint über „die Tollheiten seiner Deutungen“ in vernichtender Kritik und zynischer Ablehnung weiter: „Das törischte Buch Horapollo hat alle Zeiten überlebt, gewiß gerade weil es so töricht war.“ (Ebd. p. 2) Was aber dem Ägyptologen Erman als töricht und dem Sprachwissenschaftler Umberto Eco „aus der Sicht eines heutigen Kenners der mittelalterlichen und antiken Kultur“ (Eco, 1994, p. 161)

als „kaum sehr verschieden von den Bestiarien, die in den Jahrhunderten vor ihm zirkulierten,

außer daß er den traditionellen Zoo um ein paar ägyptische Tiere [...] erweitert und die moralisierenden Kommentare oder Verweise auf die Heilige Geschichte wegläßt“ (Ebd.), erscheint, ist für die genetische Literaturwissenschaft geradezu umso bedeutungsvoller, da durch dieses kleine Werk quellengeschichtlich und wirkungsästhetisch der ersten Stein der emblematischen Kunst in Europa zum Rollen gebracht worden ist.

Das Buch der Hieroglyphika erfreute sich seit seinem Erscheinen großer Beliebtheit bei Laien und Ägyptologen, so dass Champollion die Hieroglyphika für die 1822 gelungene Entzifferung der Hieroglyphen hoch einschätze. (Thissen, 2001, p. XV). Rund 30 Editionen, Übersetzungen¹, Nachdrucke und durch sie angeregte Werke wurden bis zum 17. Jahrhundert publiziert. 1435 schickte Ciriaco da Ancona aus Ägypten zwei Kopien einer hieroglyphischen Pyramidenschrift nach Florenz. 1452 vollendete Leon Battista Alberti seine erst 1485 gedruckten *Zehn Bücher über die Baukunst*, die mancherlei Ausführungen über die ägyptische Kultur und die Hieroglyphen enthalten. Der Einfluss dieses Buches war immens, nicht nur in Italien, sondern auch in Deutschland und Frankreich. 1467 vollendete der venezianische Dominikaner Fra Francesco Colonna seine *Hypnerotomachia Poliphili* (= Des Poliphilus' Liebeskampftraum), ein Holzschnittwerk in Form eines Liebesromans voll von Darstellungen von Obeliskten, Pyramiden und hieroglyphischen Symbolen, der sich mit dem Wunderland Ägypten, seinen Sphingen (=Sphinxen), seinen Obeliskten und Hieroglyphen beschäftigt. Dabei wird mit den Hieroglyphen so operiert, dass sie ganze Sätze ausdrücken. Nach ihrem Erscheinen im Jahre 1499 in Italien übte das Werk außerordentlichen Einfluss auf die verschiedenen Länder Europas. 1483 gab Marsilio Ficino, der Führer der platonischen Akademie in Florenz, eine verkürzte Übersetzung des Jamblichus heraus, eine vom Neuplatoniker Jamblichus verfasste Schrift über die ägyptischen Mysterien, wonach die ägyptischen Symbole nichts anderes waren als Abbilder der Natur des Universums und des Waltens der Gottheit. (Volkman, 1923, p. 9-23)²

Diese von den *Hieroglyphika* ausgehende Faszination für Altägyptisches war so groß, dass Fälschungen entstanden. Das berühmteste Beispiel ist Fa Giovanni Nanni da Viterbo, der in seinen um 1498 gedruckten *Antiquitatum variarum volumina XVII* eine Reihe u.a ägyptischer Texte fälschte, um die römische Geschichte mit ägyptischer Urzeit und Urweisheit zu verknüpfen (Ebd., p. 12)

1531 wurde in Augsburg der lateinische *Emblematum liber* des italienischen Rechtsgelehrten Andrea Alciatus gedruckt. Von Italien griff diese Mode, nämlich “die faszinierende Methode, Gedanken mittels Bildern darzustellen” (Vinken, 1978, p. 61), auf das gesamte Abendland und bekam den Charakter einer gesamteuropäischen Erscheinung. Sein Werk erschien in etwa 150 Ausgaben und übte einen immensen Einfluss. Alciatus selbst bekennt sich in *De verboum significatione* (= Über die

¹ Die erste deutsche Übersetzung von Johann Herold (1514-1567) erschien im Jahre 1551 unter dem Titel **Des alten unnd heylig geathten Aegyptischen Priesters / Hori Apollinis / auß Nilstatt / von heyliger Schrift Wharzeichen** in seinem Buch **Von den heydnischen Go'ttern unnd irer vermeynten macht / darumben sye bey den Alten verehert seind**.

² Bei Volkman gibt es detaillierte Darstellungen der oben genannten Werke und vieler anderer mehr.

Bedeutung der Worte) (1530) dazu, dass der Anreger für sein Büchlein, „dessen Titel Emblemata ist“ (Zitiert in: Volkmann, 1923, p. 41) die Hieroglyphika bei „Horus“, d.h. Horapollon, und „Chaeremon von Alexandria“ sind. Von dem letzteren wird vermutet, dass er die Hieroglyphen von Colonna geschrieben haben soll (Vgl. ebd.).

1556 erschien in Basel die *Hieroglyphika sive de sacris Aegyptiorum aliarumque gentium literis* von Pierio Valeriano. Das Werk dieses ungeheuer belesenen Verfassers stützt sich oft auf Horapollon, zieht aber auch Griechisches, Römisches und Biblisches heran. Seine Begeisterung geht sogar dahin zu meinen, dass er sogar in dem Psalm 78, 2 „Ich will meinen Mund zu Gleichnissen auftun, will Rätsel aus der Vorzeit verkünden“ eine Andeutung auf die Rätselsprache der Altägypter (Volkmann, 1923, p. 36) zu finden glaubt.



In der Literaturwissenschaft ist man grundsätzlich unter sich einig, wie oben erwähnt, dass Alciatus mit seinem *Emblematum liber* als der Begründer der literarischen Emblematik ist. Jedoch ist zu beachten, dass Alciatus, als er 1531 sein *Emblematum liber* verfasst hatte, seine Embleme nicht im Sinne des späteren literarischen *terminus technicus* verstand, sondern sie als mögliche ornamentale Motive und Vorlagen für Maler, Goldschmiede und Gießer empfahl, also ganz im Sinne des Sprachgebrauchs der griechischen Plastik und hielt daher sein Buch geeignet für nützlichen Zeitvertreib und für ornamentische Zwecke “in klayd, teppich, oder schilt” (Alciatus, 1542, p. 17).

Als die ersten Übersetzungen des Werkes Alciatus' erschienen, war man sich der Entstehung einer neuen Gattung, die sich später Emblematik nennen sollte, noch nicht bewusst, sondern man begeisterte sich eigentlich für die rätselhaften magischen Bilder. Daher übersetzt 1542 W. Hunger das *Emblematum liber* Alciatus' mit “Das Buechle der verschroten Werck”, d.h. ganz im Sinne des antiken Wortgebrauchs als „eine eingelassene Relieifarbeit auf Prunkgefäßen, bzw. eine in Fußböden eingelassene Mosaiktafel” (Kluge, 2011, p. 243).

Auch Jeremias Held empfiehlt in seiner 1567 in Frankfurt am Main erschienenen Übersetzung *Kunstbuch Andree Alciati von Meyland bey der Rechten Doctorn allen liebhabern der freyen Künst auch Malern Goldschmidten Seiden = stickern vnd Bildhauwern jetzund zu sonderm nutz vnd gebrauch verteutsch vnd an tag geben durch Jeremiam Held von Nördlingen mit schönen lieblichen neuwen Kunstreichen Figuren geziert vnd gebessert* die Embleme als ornamentalische Muster, wie man dem Titel offenbar entnehmen kann, was in der auch in Frankfurt am Main unter demselben Titel erschienenen Ausgabe von 1580 keine bedeutende operative Änderung erfahren hat.

Der Einwand Schönes und Henkels, dass die fehlenden “beygeschriebene Worte”, d.h. die subscriptio, in der Bildersprache der Hieroglyphen, die das verschlüsselte Bild eines Emblems deuten, die Grenze zwischen ein Emblem und eine Hieroglyphe setze, wobei sie sich auf Harsdörffer berufen, der diesen Unterschied nachdrücklich in seinen theoretischen Erwägungen über das Wesen des Emblems gemacht habe (Henkel und Schöne, 1996, p. XI), stellt die Frage, ob es sich auf der einen Seite bei dieser Kritik um postumes Wissen der modernen Ägyptologie handelt, das der barocken Rezeption der Hieroglyphik keine Rechnung trägt.

Überprüft man allerdings auf der anderen Seite das Zitat Harsdörffer in seinen *Gesprächspielen*, Vol. 4, S. 222 ff., so ist folgendes zu lesen:

„Sie [die Sinnbilder] werden auch unterschieden von den Bilderschriften / welche entweder ohne oder mit wenig Buchstaben etwas zu verstehen geben [...] Ich verstehe aber durch die Bilderschrift / wann ein Bild oder Figur einen solchen Namen hat / der unvermeldet an stat der Schrift dienen kann [...]“

Hier bezieht sich das Zitat offenbar auf reine Bilderschriften, deren symbolischer Wert aus sich heraus nicht zu ermitteln ist, denn später auf Seiten 223-225 legitimiert Harsdörffer anhand vieler Beispiele jene Bilder als Sinnbilder (=Embleme), die durch ihre symbolische Botschaft die Funktion der Beischrift übernehmen, was in Horapollons Hieroglyphika der Fall ist.

Als die *Hieroglyphika* zum ersten Mal erschienen, waren sie zwar mit keinen Bildern versehen, was ja gegen die emblematische Struktur aus Überschrift, Bild und Kommentar sprechen könnte. Das Vorhandensein eines Bildes ist jedoch nicht gerade entscheidend für ein Emblem. Es handelt sich dann um die so genannten *emblemata nuda*, d.h. Embleme ohne Bilder, wobei eine Beschreibung des Bildes dieses gerade ersetzt, was für die barocken Poetiker durchaus zulässig war und nicht als regelwidrig empfunden wurde (Vgl. Harsdörffer, 1643, Vol. 4, p. 179). Betrachtet man die einzelnen Lemmata der Hieroglyphika aus dem Jahre 1419, so ist das emblematische Trio leicht feststellbar: Überschrift, Bild bzw. Bildbeschreibung und Beischrift. Lemma Nr. 53 des ersten Buches, um nur ein Beispiel zu geben, soll die emblematische Struktur der Hieroglyphika verdeutlichen: “Wenn sie **Ewigkeit** (Überschrift) bezeichnen, schreiben die **Sonne und Mond** (Bild), weil es die ewig dauernden Elemente sind (Beischrift)” (Thissen, 2001, p. 11)

Die späteren Ausgaben der Hieroglyphika haben die Embleme mit Bildern versehen, die je nach der schöpferischen Imagination des Zeichners gerade moderner als die altägyptischen Hieroglyphen auswirkten. Aber allen ist gemeinsam, dass darin das Interesse am Geheimnisvollen hinter den Hieroglyphen, das die Beischrift des Emblems zu entziffern versucht, den Hauptakzenten setzte. Dadurch verwirklichen die Hieroglyphika von Horapollon die in literarischen Emblemen geforderte Wechselbeziehung zwischen *res* (Signifikat) und *verbum* (Signifikant), zwischen dem hieroglyphischen Bild und der als Beischrift fungierenden Erklärung. (Vgl. Moog-Gründewald, 2000, p. 196)

Fazit

Der vorliegende Beitrag möchte einen Versuch der Rehabilitierung Horapollons aus wirkungsästhetischer Sicht unternehmen. Mit diesem Büchlein aus dem Jahr 1450 wurde – viele Jahrzehnte vor dem *Emblematum liber Alciatus'*– durch das emblematische Trio aus Überschrift, Bild bzw. Bildbeschreibung und Beischrift sowie die Wechselbeziehung zwischen *res* und *verbum* der erste Stein der späteren emblematischen Kunst und literarischen Emblematik zum Rollen gebracht.

Literatur

- Alciatus, Andreas (1542): *Emblematum libellus*, Paris.
- Balbinus, Bohuslaus (1710): *Verisimilia humaniorum disciplinarum seu iudium privatum de omni literarum (quas Humaniores appellant) artificio*, Augsburg.
- Buck, August (1972): *Neues Handbuch der Literaturwissenschaft*, Bd. 2 (Renaissance und Barock), Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion, Frankfurt a. Main.
- Eco, Umberto (1994): *Die Suche nach der vollkommenen Sprache*. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, München.
- Elnaggar, Diaa (2009): *Der Orient in der emblematischen Literatur des Barock*. Ein Beitrag zur Imagologie, KGS, Volume 18, Kairo, (p. 93-110)
- Erman, Adolf (1912): *Die Hieroglyphen*, G. J. Göschen'sche Verlagshandlung, Berlin und Leipzig.
- Fischart, Johann (1575 [Nachdr.1891]): *Geschichtklitterung*, Max Niemeyer, Halle a. S.
- Goedeke, Karl (Hrsg.) (1880): *Deutsche Dichter des sechzehnten Jahrhunderts*. Vol. 15 (Dichtungen von Johann Fischart, genannt Menzer), Verlag F. A. Brockhaus, Leipzig.
- Harder, Richard (Übersetzer) (1964): *Plotins Schriften*, Vol. III, Felix Meiner Verlag, Hamburg.
- Harms, Wolfgang (1975): (Einleitung. Zur außerliterarischen Emblematik. In: *Außerliterarische Wirkungen barocker Emblembücher*. Emblematik in Ludwigsburg, Gaarz und Pommersfelden. Hrsg. v. Wolfgang Harms und Helmut Freytag, Wilhelm Fink Verlag, München, (p. 7-18)
- Harsdörffer, Georg Philipp (1643) (Nachdr.): *Frauenzimmer Gesprächspiele*. Vol. 1 1968, Vol. 2 1968, Vol. 3 1968, Vol. 4 1968, Vol. 5 1969, Vol. 6 1969, Vol. 7 1969, Vol. 8 1969. Hrsg. v. Irmgard Böttcher, Max Niemeyer Verlag, Tübingen.
- Henkel, Arthur und Schöne, Albrecht (Hrsg.) (1996): *Emblemata: Handbuch zur Sinnbildkunst des XVI. und XVII. Jahrhunderts*, Metzler Verlag, Stuttgart, Weimar.
- Herder, Johann Gottfried von (1877-1913): *Zerstreute Blätter*, hrsg. v. Suphan, Bernhard, Bd. 16, hrsg. von Bernhard Suphan. - Repr. Nachdr. der Ausg. Berlin 1877 – 1913, Verlag Georg Olms, Hildesheim.
- Herold, Johann (1551): *Des alten unnd heylig geathten Aegyptischen Priesters / Hori Apollinis / auß Nilstatt / von heyliger Schrifft Wharzeichen in seinem Buch Von den heydnischen Goettern unnd irer vermeynten macht / darumben sye bey den Alten verehert seind*.

- Jöns, Dietrich (1978): Emblematisches bei Grimmelshausen. In: Emblem und Emblematikrezeption. Hrsg. v. Sibylle Penkert. Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft, (p. 230-241)
- Kluge, Friedrich (2011): Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, Walter de Gruyter, Berlin/Boston.
- Landwehr, John (1972): German Emblembooks 1531-1888. A Bibliography, Utrecht Verlag Haentjens Dekker & Gumbert, Sijthoff / Leyden.
- Majonica, Rudolf (1988): Das Geheimnis der Hieroglyphen, dtv Verlagsgesellschaft, München.
- Moog-Gründewald, Maria (2000): Zwischen Kontingenz und Ordo: das Emblem, in: Küpper, Joachim u. Wolfzettel, Friedrich (Hrsg.): Renaissance und Barock, Diskurse des Barock, dezentrierte oder rezentrierte Welt?, Wilhelm Fink Verlag, München (p. 187-216)
- Peil, Dietmar (2013): Emblematik, in: Nünning, Ansgar (Hrsg.): Metzler Literatur- und Kulturtheorie, Verlag J. B. Metzler, Stuttgart. Weimar (p. 166-168)
- Pinel, Carmen Palomo (2022): Alciato, Andrea. In: Sgarbi, Marco (Hrsg.): Encyclopedia of Renaissance Philosophy, Springer Verlag, Cham (p. 97-99)
- Plotke, Seraina (2009): Emblematik, in: Gereimte Bilder: Visuelle Poesie im 17. Jahrhundert, Wilhelm Fink Verlag, München (p. 137–159)
- Schöne, Albrecht (1993): Emblematik und Dramatik im Zeitalter des Barock, 3. Aufl., Verlag C. H. Beck, München.
- Thissen, Heinz-Josef (1998): Vom Bild zum Buchstaben - vom Buchstaben zum Bild. Von der Arbeit an Horapollons Hieroglyphika. Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Mainz, Stuttgart.
- Thissen, Heinz-Josef (Hrsg. und Übersetzer) (2001): Des Niloten Horapollon Hieroglyphenbuch, Band I: Text und Übersetzung, Verlag K. G. Saur, München. Leipzig.
- Vinken, Pieter J. (1978): Die moderne Anzeige als Emblem. In: Emblem und Emblematikrezeption, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt.
- Volkman, Ludwig (1923): Bilderschriften der Renaissance. Hieroglyphik und Emblematik in ihren Beziehungen und Fortwirkungen, Verlag von Karl W. Hiersmann, Leipzig.